

DICCIONARIO TEMÁTICO DE FRASES HECHAS

Ana Belén Martínez López

Universidad de Granada

Diccionario temático de frases hechas.

Autora: **Susana Rodríguez-Vida**. Editorial Columbus, Castelldefels, 2004 (1ª edición).

Reseña: Ana Belén Martínez López (Universidad de Granada).

Nº de páginas: 639 + CD-Rom.

El Diccionario que aquí presentamos resulta, a nuestro modo de ver, una obra indispensable para traductores, revisores y editores que trabajen con el español o castellano en España o en cualquier otro país del mundo hispanohablante.

Esta obra pretende responder a distintas cuestiones que la autora se plantea en la propia introducción de la obra (cf. p. 7):

¿Qué podemos hacer cuando tenemos la frase en la punta de la lengua y no conseguimos recordarla?

¿Cómo podemos enriquecer un escrito con una expresión adecuada si no se nos ocurre ninguna espontáneamente?

¿A qué ayuda puede recurrir un traductor cuando, en un texto extranjero, se encuentra con un modismo sin traducción y la memoria no lo provee de ninguna frase propia que sea equivalente?

Y, en nuestra opinión, consigue responder a todas estas cuestiones sobradamente. De ahí su importancia para la práctica de la redacción y/o de la traducción en español.

Esta obra consta, a este respecto, de 16.000 expresiones recopiladas en 20 grandes temas:

Aspecto físico humano

Carácter

Condiciones físicas

Dinero

Emociones

Enfermedades y sensaciones físicas

Golpes y agresiones físicas

Hechos abstractos
Infancia y juventud
Lugares y accidentes geográficos
Medidas y posiciones
Meteorología
Movimientos del cuerpo
Olores y sabores
Psicología
Relaciones sociales
Sonidos y ruidos
Tiempo
Trabajo y ocupaciones
Visión

Estos 20 grandes temas aparecen, a su vez, subdivididos en sucesivos subtemas hasta llegar a unos 4300 significados o conceptos detallados, con sus respectivas frases hechas o locuciones.

EN CUANTO AL CONTENIDO DE LA OBRA

Ésta aparece dividida en dos partes y tres índices:

I Parte. Diccionario temático. En esta parte se recogen todos los temas y subtemas, numerados y ordenados alfabéticamente, y las respectivas frases hechas o locuciones.

II Parte. Lista alfabética de frases. En esta parte se recogen todas las locuciones y frases hechas ordenadas alfabéticamente.

Índice de palabras clave de las frases. Este índice recoge todas las palabras importantes de las frases y locuciones y una referencia para localizar éstas en la Lista alfabética de frases.

Índice de palabras clave de los temas. Este índice recoge todas las palabras importantes de los temas y subtemas y una referencia para localizar éstos en el Diccionario temático.

Índice de temas. Este índice hace las veces de “índice de contenidos” del Diccionario temático, con un esquema de los temas y subtemas y una referencia para localizar dónde se desarrollan éstos en el Diccionario temático.

EN CUANTO A SU UTILIDAD

La utilidad de esta obra viene dada no sólo por las distintas posibilidades que ofrece para localizar una determinada frase hecha o locución, incluida la localización en soporte electrónico una vez instalado el CD-Rom en un ordenador, sino en que nos ofrece un elenco de frases hechas y locuciones procedentes de los distintos países que componen el mundo hispanohablante.

A este respecto, esta obra resulta también muy útil para estudiar o analizar fenómenos de variación lingüística entre el español de España y el español de América. Las abreviaturas que se proponen para localizar las variantes americanas de determinadas frases hechas o locuciones son las siguientes:

A Argentina
Am América
AmC América Central
AnM América Meridional
Ant Antillas
B Bolivia
C Colombia
CH Chile
CR Costa Rica
Cu Cuba
E Ecuador
ES El Salvador
G Guatemala
H Honduras
M Méjico
N Nicaragua
P Perú
Pan Panamá
Par Paraguay
RD República Dominicana
U Uruguay
V Venezuela

Sólo nos resta invitar al lector a conocer y manejar esta obra de consulta que, a todas luces, nos parece imprescindible para la redacción, edición y/o traducción tomando como referencia la lengua española.